

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И
МЕДИАТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

«УТВЕРЖДАЮ»

« 28 » 08 2024 г.
Зав. кафедрой _____
д.ф.н., проф. Султанова Р.М. _____

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

**СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки - 45.04.01 – Филология

Программа подготовки – Русский язык и межкультурная
коммуникация

Уровень подготовки: магистратура

Душанбе 2024г.

ПАСПОРТА ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

№ п/п	Контролируем ые разделы, темы*	Формируемые компетенции*	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства*	
				Колич ество тестов ых задани й	Другие оценочные средства
					Вид
1	Межкультурна я коммуникация как дисциплина	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурног о взаимодействи я	ИУК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	10	Устный опрос Тестирование Доклады, рефераты (презентации)
2	Межкультурна я коммуникация и изучение иностранн ых языков	УК-5	ИУК-5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.		Контрольная работа Устный опрос
3	Межкультур ная коммуникац ия и проблемы перевода	ОПК-1 Способен применять в профессиональ ной деятельности, в том числе педагогической , широкий спектр коммуникатив ных стратегий и тактик, риторических и стилистически х приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ИОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно- коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности.		Устный опрос Письменные задания Доклады, рефераты (презентации)
4	Фразеологиз мы, пословицы и поговорки как средства межкультур ного общения	ОПК-1	ИОПК-1.2. Знает законы риторики и применяет их в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	10	Устный опрос Доклады, рефераты (презентации) Тестирование
5	Вербальные	ОПК-1	ИОПК-1.3. Свободно		Устный опрос.

	средства в межкультурной коммуникации		дифференцирует функциональные стили речи для осуществления профессиональной, в том числе в педагогической деятельности		Контрольная работа Доклады, рефераты (презентации)
6	Языковой и культурный барьеры на пути коммуникации	ОПК-1	ИОПК -1.4. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации.		Конспектирование Устный опрос. Доклады, рефераты (презентации)
7	Межкультурная коммуникация и этические основы вежливости	ПК-3 способен формировать культуру диалога через организацию устных и письменных дискуссий по проблемам, требующим принятия решений и разрешения конфликтных ситуаций	ИПК-3.1. Демонстрирует знания основ межкультурных коммуникаций и взаимовлияния культур; содержание и определяющие факторы межкультурной коммуникации		Устный опрос Выполнение письменных заданий Доклады, рефераты (презентации)
8	Невербальные средства в межкультурной коммуникации	ПК-3	ИПК-3.2. Умеет вступать в эффективную коммуникацию, адекватное полиэтническое общение; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	10	Устный опрос Конспектирование Тестирование Доклады, рефераты (презентации)
9	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации				Устный опрос. Доклады, рефераты (презентации)
10	Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт	ПК-3	ИПК-3.3. Обладает навыками проявления готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; навыками общения в полиэтническом обществе		Устный опрос. Доклады, рефераты (презентации)
11	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации в современных условиях				Собеседование Контрольная работа Доклады, рефераты (презентации)
Итого:				30	

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства		Представление оценочного средства в ФОС
		УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА		
1.	Собеседование, устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимися на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.		Вопросы по темам/разделам Дисциплины
		ПИСЬМЕННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА		
2.	Письменные задания, контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу		Комплект упражнений для индивидуального и совместного выполнения
3.	Контрольные тесты	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося, составление тестов		Фонд тестовых заданий
4.	Доклад и реферат (презентация), конспектирован ие материала	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.		Тематика

**МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»
Кафедра современного русского языка**

УСТНЫЙ ОПРОС (СОБЕСЕДОВАНИЕ)

вопросы по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

1. МКК как теоретическая и прикладная дисциплина
2. Функция русского языка в МКК
3. Междисциплинарные связи и прикладное значение МКК
4. Картина мира и языковая картина мира
5. Трудности языковой и межкультурной коммуникации
6. МКК и изучение иностранных языков
7. Аспекты лингвистической прагматики

8. Лингвистический канал коммуникации
9. Межкультурные конфликты и их причины
10. Аккультурация как коммуникация
11. Стереотипы и межкультурная коммуникация
12. Понятие коммуникативного барьера
13. Коммуникация и культура
14. Трудности межъязыковой коммуникации
15. Фатическая коммуникация - форма вербальной коммуникации
16. Связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и МКК
17. Урок иностранного языка - перекресток культур, практика межкультурной коммуникации
18. Язык специалиста - средство гуманитаризации образования
19. Коммуникативные неудачи устного перевода
20. История становления МКК как научной дисциплины
21. Межкультурная коммуникация и перевод
22. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации
23. Межкультурная коммуникация и этические основы вежливости
24. Конфликт между культурными представлениями разных народов
25. Символика одних и тех же цветов в разных культурах
26. Расхождение этикетных норм.
27. Вербальные помехи в коммуникации.
28. Вербальная составляющая в МКК
29. Невербальная составляющая в МКК
30. Факторы, влияющие на эффективность МКК
31. Социокультурный аспект МКК
32. Исторический аспект МКК
33. Психологический аспект МКК

34. Стереотипы и культурные нормы в МКК
35. Изучение культуры как условие формирования МКК
36. Роль фразеологии в МКК
37. Языковая личность в МКК
38. Фразеология и коммуникативные неудачи
39. Значение языка в МКК
40. Проблемы языковой и межкультурной коммуникации
41. Типология коммуникативных ошибок
42. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина и научное направление
43. Роль русского языка в МКК
44. Языковой и культурные барьеры на пути коммуникации
45. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации
46. Русский язык как средство международного общения
47. Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт
48. Современные проблемы межкультурной коммуникации

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

Оценка **«отлично»** - магистрант показывает полные и глубокие знания программного материала, логично и аргументировано отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, показывает высокий уровень теоретических знаний.

Оценка **«хорошо»** - магистрант показывает глубокие знания программного материала, грамотно его излагает, достаточно полно отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, умело формулирует выводы. В то же время при ответе допускает несущественные неточности.

Оценка **«удовлетворительно»** - магистрант показывает достаточные, но не глубокие знания программного материала; при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуется уточняющие вопросы.

Оценка **«неудовлетворительно»** - магистрант показывает недостаточные знания программного материала, не способен аргументированно и последовательно его излагать, допускает грубые ошибки в ответах, неправильно отвечает на поставленный вопрос или затрудняется с ответом.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра современного русского языка

ТЕМАТИКА ДОКЛАДОВ И РЕФЕРАТОВ (ПРЕЗЕНТАЦИЙ)

по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

1. Обрядовая культура в МКК
2. Социокультурный аспект цветообозначений
3. МКК и художественный текст
4. Культура - условие формирования межкультурной компетенции
5. Время как категория культуры
6. Языковая личность в МКК
7. Значение языка в МКК
8. Языковые единицы – хранители культурной информации
9. Пословицы и поговорки в МКК
10. Русский язык и межкультурная коммуникация
11. Фразеологизмы – высоко информативные единицы языков
12. Языковая картина мира
13. МКК как особый тип коммуникации
14. Пословицы и поговорки - черепицы народной мудрости
15. Русский язык как средство международного общения
16. Межкультурная коммуникация и перевод
17. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации
18. Роль стереотипов в межкультурной коммуникации
19. Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт
20. Жесты и их значение в разных культурах
21. Этикетная роль физических контактов в межкультурном общении
22. Категория вежливости в этикетной коммуникации
23. Барьеры на пути коммуникации: языковой и культурный

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

- - оценка **«отлично»** выставляется магистранту, если доклад (презентация) содержателен и интересен, подготовлен самостоятельно и оформлен в соответствии с требованиями;
- - оценка **«хорошо»** выставляется магистранту, если содержание доклада отвечает предъявляемым требованиям, но имеются отдельные замечания;

- - оценка **«удовлетворительно»** - если магистрант в докладе не выделяет главное и не раскрывает сущности вопроса;
- - оценка **«неудовлетворительно»** - если содержание доклада не соответствует теме, работа переписана или скачена из других источников.

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению реферата

Требования к содержанию:

- материал, использованный в реферате, должен относиться строго к выбранной теме;
- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.)
- при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения или по научным школам;
- реферат должен заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой Вы солидарны.

Объем и технические требования, предъявляемые к выполнению реферата.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 12 и не более 20 страниц.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием части реферата или главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам.

Фразы, начинающиеся с "красной" строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см.

При цитировании необходимо соблюдать следующие правила: текст цитаты заключается в кавычки и приводится без изменений, без произвольного сокращения цитируемого фрагмента (пропуск слов, предложений или абзацев допускается, если не влечет искажения всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска) и без искажения смысла; каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в соответствии с требованиями библиографических стандартов

Критерии оценки:

- Оценка «отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.
- Оценка «хорошо» – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.
- Оценка «удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.
- Оценка «неудовлетворительно» – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Оформление титульного листа для реферата

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И МЕДИАТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

РЕФЕРАТ

по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

**на тему:
Социокультурный аспект цветообозначений**

Работу выполнил(а) студент(ка)

Алимова А

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Джабборов М.Т.

Душанбе 2023

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра современного русского языка

РАБОТА ПО ТЕКСТАМ

по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

Задание 1. Проанализируйте представления о понятии «умный» в разных культурах из пособия Тер-Минасовой С.Г. «Война и мир языков и культур» (Учеб. пособие) – М., 2008. С. 56 – 60. Что вы можете сказать о понятии «умный» в таджикской культуре?

По поводу представлений о понятии «умный» в разных культурах приводятся отрывки из работы Анны Фенько «Трактат об уме».

«Африка: удачливые и осмотрительные. В России часто приходится слышать о человеке: умный, но невезучий, или умный, но не умеет ладить с людьми. Если вы скажете так в Африке, вас никто не поймет. Это все равно что сказать: он очень способный, вот только читать и писать никак не научится. Дело в том, что в большинстве африканских культур быть умным значит быть удачливым, причем в первую очередь - в социальных отношениях. А для этого необходимо разбираться в людях и уметь найти с ними общий язык. Когда родителей из племени чева в Центральной Африке попросили описать, какими качествами должен обладать умный ребенок, они перечислили здравый смысл, сообразительность, послушание, общительность и почтение к старшим. Среди народности баоуле в Уганде умными людьми считаются те, кто готов прийти на помощь, послушен, почтителен, обладает знаниями, проявляет ответственность и инициативу в делах, полезных для общины. Технические знания и умения ценятся только тогда, когда они используются в интересах семьи или деревни. В других африканских странах представления об интеллекте также включают в качестве обязательного элемента социальную компетентность. Так, в Зимбабве умный человек должен в первую очередь быть осмотрительным и осторожным, способным распознать тайного врага. В Мали и Кении умным считается тот, кто умеет себя вести, знает ритуалы и правила, умеет производить на других хорошее впечатление и заводить друзей. Когда студентов из Кении просили объяснить смысл комедии Грибоедова «Горе от ума», они сказали, что это очень смешная пьеса про глупого человека, который постоянно совершает ошибки и поэтому со всеми ссорится.

Азия: воспитанные и практичные. У японцев понятие «интеллект» включает в себя пять независимых критериев, наиболее важный из которых - социальный навык. Обладающий им человек общителен, весел, приветлив, умеет хорошо говорить. Второй критерий - восприимчивость к общественным ценностям - описывает человека скромного, умеющего принять точку зрения другого и «знающего свое место». Последний термин

отражает типично японское представление о том, что каждому человеку отведена определенная роль, в соответствии с которой следует себя вести, не выходя за ее рамки. Только на третьем месте у японцев наиболее привычный нам критерий – эффективность решения задач, работоспособность и навыки планирования. Два последних критерия – оригинальность и грамотность. Умение хорошо, грамотно читать и писать для Японии – большая редкость и признак высокообразованного человека. Китайцы представляют себе умного человека как социально ориентированного, все делающего правильно, практичного и ответственного. В понятие «интеллект» у китайцев входят осторожность, умение наблюдать и подражать. Интеллектуальные способности любопытного, склонного к познанию нового или критически настроенного человека вызывают у китайцев большие сомнения. Так что их мнение по поводу Чацкого наверняка совпало бы с мнением африканцев. Умный человек в традиционной китайской культуре – это скорее Фамусов, то есть чиновник, сумевший сделать удачную карьеру. Типичный интеллигент западного типа – любознательный естествоиспытатель, неутомимый в поисках новых открытий, или чудаковатый профессор, изобретающий вечный двигатель, – тоже не кажется жителю Азии обладателем большого ума.

Америка: общительные и респектабельные. Концепция ума и глупости среднего американца, в принципе, не очень отличается от азиатских и африканских представлений об интеллекте. На первое место американцы ставят практический интеллект: способность правильно оценивать ситуацию, принимать верные решения, добиваться поставленных целей. На втором месте находится умение складно говорить, а на третьем – знание правил поведения в обществе (например, пунктуальность) и широта интересов. Россия: хитрые и беспринципные. Традиционные представления русского человека об уме и глупости восходят к фольклорному образу Ивана-дурака. Он дурак только поначалу: сидит на печи, а в конце концов оказывается умнее своих братьев и получает в награду царскую дочь. Сказочный дурак всегда вызывал симпатию своей добротой, жалостливостью и самоотверженностью. В России никогда не любили «больно умных», подозревая их в эгоизме и мелкой расчетливости. Образ симпатичного «умника» появился только в XIX веке и представлял собой рассеянного и беспомощного в быту университетского профессора или гениального изобретателя. Время, когда быть дураком в России было выгодно, прошло. Все хотят быть умными. При этом новые российские представления об интеллекте определяются не столько перечислением позитивных качеств, сколько противопоставлением традиционному фольклорному образу дурака, у которого отсутствие практического интеллекта компенсировалось добродушием и открытостью. Противоположный персонаж – это умный злодей, извлекающий выгоду из чужой беды,

или хитрец, обводящий простаков вокруг пальца. Наше коллективное сознание из всех сил пытается полюбить этот образ, найти в нем что-то хорошее, но это никак не удается. Поэтому умный человек у нас приобретает черты какой-то зловещей антисоциальности: он или жулик, ловко укравший деньги у государства, или кровопийца-чиновник, ограбивший простой народ. Этот антигерой постсоветского сознания вызывает смесь ненависти, зависти, восхищения и желания подражать. Пожалуй, это самая оригинальная из всех известных на сегодняшний день концепций ума». Не забудьте: все без исключения «трактаты о культуре» отражают представления тех определенных культурных общностей, к которым принадлежит автор. Совершенно особое представление об уме – в русском фольклоре, в народных сказках. Настоящие герои и героини часто не только не проявляют ума (читай – практицизма), а, наоборот, и ведут себя, и оцениваются окружающими как «дурачки» и «дурочки». Великий и классически русский Иван-дурак, обычно ласково именуемый Иванушкой-дурачком, в отличие от умных братьев, идет ночью сторожить отцовскую пшеницу в «Коньке – Горбунке» Ершова или ночевать на могиле отца в сказках А.Н. Афанасьева; дурочки-героини просят в подарок аленький цветочек или перышко, а не драгоценные ларцы и наряды, как их умные старшие сестры. Их поведение как бы демонстрирует отсутствие ума, но в конце сказки именно они оказываются умными и успешными, именно они женятся на царевне и выходят замуж за любимого, красивого и богатого.

Дети русской культуры, выросшие на русских сказках, с малых лет познают высшую мудрость: во-первых, ум – понятие глубинное и парадоксальное, во-вторых, не суди об уме по поведению: то, что кажется глупым на первый взгляд, может оказаться подлинным умом. Анна-Наталия Малаховская проводит интересное исследование представлений о жизни, смерти и человеке в русских сказках и об их проявлениях в русской классической литературе. Понятие «ум» в своей книге «Наследие Бабы-Яги» она разделяет в отношении, как сейчас модно говорить, «гендерном»: ум героев отличается от ума героинь. Мужской ум в сказках представлен двумя разными, даже противоположными типами. «Итак, можно установить два типа ума в сказках: ум старших братьев – и «другой», заместительный ум дурачка, восходящий в конечном счете к уму Бабы-Яги («А ты, бабушка, дай свою голову моим могутным плечам»), причем ум старших братьев (и сестер) оказывается недостаточным не только по силе, но и по качеству: он всегда «дает осечку», всегда приводит носителя такого ума либо к моральной катастрофе, либо к окончательной гибели. В пространстве сказочного действия «умники» всегда оказываются в проигрыше, спохватываются ли они, что это значит – ходить ночевать на могилу к отцу («Сивко-Бурко»), изгоняются ли из дому (как в «Сказке о молодильных

яблоках») или просто погибают (как в «Сказке об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке»). На самом деле младший брат выигрывает в сказочной борьбе не только потому, что он отказывается от собственного ума и получает «заемный», за- 153 местительный ум Бабы-Яги. С этим отказом от своего ума связаны и все остальные его качества (доверчивость, вежливость, способность выражать чувство печали), которые в целом можно определить как открытость героя, незамкнутость его на самом себе. Он открыт любому и каждому: от встречной пчелы, как и от прохожего старичка он ожидает любого чуда – и получает от них спасение, выручку на своем пути. Так его «не-эгоистичность» оборачивается высшей заботой о самом себе: в парадоксальном пространстве сказочного действия самый «неэгоистичный» приносит самому себе больше всего пользы».

Что же касается ума сказочной героини, то он, по мнению Анна-Наталии Малаховской, заключается в интуитивном знании ситуации, в находчивости, догадливости. Героиня знает, что делать, куда идти и какой дать ответ, как бы он ни был неожидан и парадоксален. «... и Марфуша из сказки «Морозко» почему-то знает, что на вопросы Морозка о том, тепло ли ей, следует давать парадоксальные ответы: «Тепло, батюшко!»».

Герои русского фольклора ведут себя (и выражают это словесно) не менее парадоксально: в ситуации с придорожным камнем – указателем судьба они никогда не выбирают ни выгоды, ни счастливой жизни (это могут делать лжегерои). Илья Муромец в старом советском фильме формулирует это просто и «парадоксально» с точки зрения здравого смысла: «Мне жениться не ко времени, а богатство мне не к радости». Не вдаваясь в глубокие исследования, скажу то, что представляется очевидным. Во-первых, речь идет о фольклоре, о сказках, а сказочные ситуации – парадоксальны сами по себе, по определению, по замыслу. Во-вторых, реакции героев и героинь русского фольклора парадоксальны по отношению к прагматизму, к так называемому «здравому смыслу» (по Козьме Пруткуму, «лучше быть богатым и здоровым, чем бедным и больным»). Все величие, гениальность, высшая мудрость народного творчества (не отдельного гениального автора с его индивидуальным набором идей, представлений, созданных его индивидуальными же жизненными обстоятельствами, а целого народа) заключается в том, что русские сказки, былины и другие фольклорные жанры учат: «Не все так просто, ребятки, жизнь наша противоречива и парадоксальна, иногда лучше быть бедным и даже больным, чем богатым и здоровым, не судите о людях поверхностно и поспешно». И правда – тот, кто кажется глупым («дурачком»), слабым, нелепым неудачником может оказаться – и оказывается! – самым умным, сильным и ловким победителем. Эта

«нелепость», «странность» парадоксальность реакций и поведения, заложенная фольклором в людях русской культуры и породила миф западной культуры о «загадочной русской душе». Продолжаю настаивать («продолжаю», потому что я это делаю и устно – в лекциях, и письменно – в предыдущих публикациях): души всех народов (читай – национальные характеры) загадочны, потому что они другие, чужие, чуждые, не такие, как наши. «Другому как понять тебя?» Разница культур...».

Задание 2. Прокомментируйте высказывание профессионального переводчика Н.Шаховой о языковых проблемах, возникающих в связи с разницей культур при переводе: *«Из-за культурных различий одна и та же характеристика человека может восприниматься носителями одного языка как положительная, а носителями другого – как отрицательная. Поэтому при буквальном переводе можно, например, исказить отношение автора к своему персонажу»*. Как вы думаете, всегда ли правильно переводятся понятия таджикских реалий?

Я вполне допускаю, что Изнуренков из «Двенадцати стульев» со своей бурной жестикуляцией и бесконечными восклицаниями типа: «Ах! Ах! Высокий класс! Этот кот пушист до чрезвычайности!» - вызовет у итальянцев совсем не те эмоции, на которые рассчитывали Ильф и Петров. (Что делать в этом случае переводчику на итальянский – для меня лично большая загадка!). Вообще разница культур ставит перед переводчиком художественной литературы труднопреодолимые проблемы. Причем если о различии формальных норм мы имеем хотя бы общее представление (допустим, все знают, что при входе в православную церковь мужчина должен снять головной убор, а при входе в мечеть – обувь), то об эмоциональных, этических различиях часто вообще не задумываемся.

Ведь то, что служит выражением крайнего негодования у сдержанных англичан, может показаться тем же экспансивным итальянцам дружелюбным комментарием. Цветистый комплимент, который обрадует русскую, может оскорбить американку, а в Саудовской Аравии за него можно и вовсе попасть в тюрьму. Почему, например, стандартное американское «Shit!» при дублировании фильмов обычно переводят «Черт!»? Кто-то скажет: из соображения приличия. Может быть и так. Но мне лично кажется, что слово «черт», не соответствуя слову «shit» по смыслу, больше соответствует ему по эмоциональному накалу. Никто не скажет: «Дерьмо!» - ударив себя по пальцу молотком. По-русски «дерьмо» более грубое и, так сказать, «адресное» ругательство. А вот из книги Линн Виссон о русско-американских браках я узнала, что наше безобидное «Тьфу ты!» может вызвать семейный конфликт: «Почему ты на меня плюешь?! – с обидой спросил

американец свою русскую жену. Понятно, что буквальный перевод ругательств бесполезен. Здесь можно понять эмоции говорящего и найти адекватное им выражение на другом языке. Подводя итоги, можно сказать, что самым главным в работе переводчика является жизнь на стыке двух (или более) культур. Сталкиваясь постоянно с особенностями этих культур, он должен хорошо представлять себе их различия и уметь максимально точно передать информацию от носителя одной культуры носителю другой. В этом и состоит специфика профессии переводчика».

Задание 3. Поразмышляйте, каким образом символика цвета позволяет увидеть картину мира, преломленную в сознании того или иного этноса, его глазами? Что вы можете рассказать о символике цвета в вашей таджикской или русской культуре?

Текст: Цветообозначения в разных языках

В разных культурах символика одних и тех же цветов различна. По мнению В.Г. Гака, «даже такое объективное, общее для всех людей ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному, наименование красок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения». Связь между представлением цвета в мозгу и языковым представлением о цвете может быть только опосредованной. Путь лежит через понятия. Данные чувственного восприятия субъективны, в то время как понятия могут быть общими для всех. А. Вежицкая полагает, что цветовые концепты связаны с определенными универсальными элементами человеческого опыта и что эти универсальные элементы можно грубо определить как день и ночь, солнце, огонь, растительность, небо, земля. Поскольку воспринимаемые ощущения могут концептуализироваться различными способами, в разных языках различна символика одних и тех же цветов.

Обратимся к конкретным «цветовым» фразеологизмам русского, английского, французского, арабского языков и сравним их.

Прилагательное *черный* используется в рассматриваемых нами языках для обозначения понятия «темный».

Согласно Французско-русскому фразеологическому словарю под редакцией Я.И. Рецкера, слово *noir* используется для обозначения крайней степени отрицательных эмоций и состояний. Кроме отрицательных эмоций, *noir* символизирует смерть. Очень часто *noir* используется как показатель интенсивности: Фразеологическая единица, в составе которой есть это слово, означает предмет особой ненависти.

В английском и русском языках метафорическое значение черного цвета совпадает: black box (черный ящик), black coat (черная сутана), the Black Code (черный кодекс), black diamonds (черное золото), Black Friday (черная пятница).

Согласно Фразеологическому словарю русского литературного языка А.И. Федорова, слово *черный* используется в значениях «неквалифицированный» (черная работа), «служебный, непарадный» (черный ход, черный двор). В русском языке встречаются ФЕ с негативной семантикой: *в черном цвете, чернее тучи, черная неблагодарность, черными красками, черная душа, черное слово* (нецензурная брань), *черный день*, в (самом) *черном виде, черный год*.

В немецком языке это понятие имеет значение «торжественный», «траурный», «незаконный». В арабском языке черный цвет используется для обозначения понятия «темный, мрачный», а также для обозначения крайней степени отрицательных эмоций и состояний.

Во французском языке слово *Blanc* имеет значение «светлый», «чистый», «пустой, с отсутствием чего-либо, отличающийся от обычного». При сильном накаливании, сильной потере крови и других интенсивных действиях происходит обесцвечивание. Возможно, поэтому blanc, а blanc стало означать высокую степень интенсивности.

Согласно Англо-русскому фразеологическому словарю А.В. Кунина, слово *белый* используется со значениями «чистый» (a white collar job), «необычный» (a white crow), «порядочность, честность» (a white man), «трусость, малодушие» (show the white feather), «покаяние» (put on a white sheet; stand in a white sheet). Среди названных ФЕ наибольший интерес представляет show the white feather. Белое перо в хвосте бойцового петуха считалось признаком плохой породы. В Англии и Австралии получение белого пера означает обвинение в трусости, его обычно посылают людям, уклоняющимся от военной службы.

В русском языке слово *белый* имеет производные значения «светлый» (белое вино), «ясный, светлый» (среди бела дня), «чистый» (белая горница), «необычный» (белая ворона), «сильная степень гнева» (доходить до белого каления), «неумело скрытый» (шитый белыми нитками).

В немецком языке прилагательное *белый* имеет значение «невинность», «чистота», «свадьба». В арабском языке прилагательное *белый* имеет не только общепринятое значение «ясный», «светлый», но и несет в себе значение доброты, благодати.

Во французском языке прилагательное *синий* указывает на сильный крик, на сильную зависть. Это прилагательное используется как показатель интенсивности. Очень часто французы связывают синий цвет с надеждой, мечтой, романтическим и нежным чувством.

ФЕ с обозначением синего цвета в английском языке значительно больше, чем в русском. Эта особенность обуславливается, по-видимому, географическим положением английского государства и его климатом - страна находится в окружении морей (синий цвет). Отсюда и большое количество ФЕ, в которых синий цвет символизирует море, небо, тоску, панику, хандру, потрясение, сквернословие, пессимизм, жестокость, гибель: *till all is blue, the boys in blue, the blue blanket*.

В русских «цветовых» ФЕ прилагательное *синий (голубой)* встречается в значении «неприятность», «презрение» всего 4 раза, например, синий чулок. Самих ФЕ со словом *синий* чуть больше десяти (о виде банкноты, роде войск, благородном происхождении, неуловимой удаче: синяя птица, голубая кровь, синие мундиры (устар.)).

В немецком языке прилагательное *синий* символизирует неопределенность, ложь, обман, притворство. В арабском языке голубой цвет употребляется для описания воды, моря, неба. В необычном лексическом окружении прилагательное *голубой* подчеркивает исключительный характер явления. Как считает В.С. Морозова, начало этому было положено в давние времена. В толковом словаре «ал-Мунджид» зафиксирован фразеологизм *заклятый враг* (букв, голубой) и дается следующее объяснение: так как у большинства византийцев, с которыми арабы сильно враждовали, были голубые глаза, это и послужило причиной называть лютых врагов «голубыми» [Морозова, 1999, с. 302].

Во французском языке прилагательное *красный* символизирует возбуждение, энергетизм, беспокойство. Красный цвет связан у французов с представлениями о сильном гневе, ярости. В прошлом артиллерийский обстрел вражеских позиций вели пушечными ядрами, раскаленными докрасна, с тем чтобы они сжигали все, что находилось на месте обстрела. Коррелят слова *красный* вызывает часто ассоциативные реакции огня.

В английских ФЕ цветообозначение *красный* символизирует опасность, неприятность, убытки, препятствие, пренебрежение, заблуждение, раздражение: red alert, catch somebody red-handed, get out of the red. Реже красный цвет обозначает мужество, смелость, элегантность: red blood, red carpet.

В русских ФЕ красный цвет символизирует положительные свойства, качества людей, объектов, явлений: красная девица, красный следопыт, красный уголок, проходить красной нитью, красное словцо, красные дни и др.

В немецком языке прилагательное *красный* ассоциируется с жизнью, с особым событием.

Желтый цвет во французском языке вызывает следующие ассоциативные реакции: лимон, солома, одуванчик, золото. Желтый цвет у французов часто символизирует измену, разлуку. Но во французском языке есть ФЕ, которая переводится как *желтый смех*. А.Г. Назарян отмечает, что «выражение связано с тем, что у человека, смеющегося вопреки своей воле, от досады якобы усиленно выделяется желчь, что придает его лицу желтый оттенок. Поэтому «желтый смех» является синонимом принужденного притворного смеха. Ведь еще в старину желтый цвет считался цветом лжи, неискренности» [Назарян, 1978, с. 64]. Следует отметить, что во французской лингвокультуре зрительные впечатления стоят на первом плане, тогда как в русском языке в данном случае преобладают вкусовые качества (кислая улыбка, горькая усмешка, горький смех).

ФЕ с обозначением желтого цвета в английском языке встречаются 10 раз. Почти все «желтые» ФЕ имеют отрицательный смысл (подлость, болезнь, предательство, тревога): yellow dog, look green and yellow about the gills и др.

В русском языке встречается 4 ФЕ с обозначением желтого цвета, и все они носят отрицательный смысл: желтый билет, желтый дом (устар.), желторотый птенец.

В немецком языке прилагательное *желтый* ассоциируется с завистью, фальшью, ненавистью.

Следовательно, метафорическое значение черного, белого, синего, красного, желтого цветов в английском, французском, русском языках в большинстве своем не совпадает. В каждом языке названия даже основных цветов, совпадая в денотативных зна-

чениях, не сходятся в производных и в их фразеологическом использовании. Особенно обращает на себя внимание тот факт, что цветовые ассоциации во французских ФЕ выступают в качестве интенсификатора эмоциональных состояний.

Итак, цветовая символика национально-специфична, она, скорее всего, относится к содержанию, кодируемому цветом. В.Ф. Петренко утверждает, что «когда в качестве доказательства того, что цветовая символика национально-специфична, приводят обычно пример того, что в европейской культуре цвет траура - черный, а у японцев - белый, то забывают, что символика белого цвета означает девственное начало, рождение нового и одновременно растворение, исчезновение старого. В рамках буддистской традиции, где жизнь мыслится как цепь взаимопереходов бытия и небытия, начало и конец не столько антонимичные полюса, как для европейского мироощущения, и образы жизни и смерти, символика черного и белого мыслятся в диалектическом единстве» [Петренко, 1997, с. 212]. Налицо не столько различие цветовой символики, сколько различие в переживании и трактовке бытия.

Таким образом, оценка, выраженная в устойчивых словосочетаниях и закрепленная в них, является продуктом деятельности мышления данного национально-культурного социума. Символика цветообозначений в языках позволяет увидеть картину мира, преломленную в сознании того или иного этноса, его глазами.

Задание 4. Прочтите и проанализируйте следующие примеры. Охарактеризуйте свою культуру с позиции принятого в ней отношения к использованию вербальных, невербальных и паравербальных средств. Приведите примеры ситуаций, в которых вербальное и невербальное общение дополняли бы друг друга, разыграйте их на занятии.

а) Россияне при приветствии на расстоянии машут рукой из стороны в сторону. В Северной Америке такой жест означает прощание, а в Центральной Америке или Африке таким движением останавливают машину или подзывают к себе кого-либо.

б) Один американский политик посетил Латинскую Америку. Он стремился наладить контакт с местными жителями и хотел убедить их в том, что США хотят помочь данной стране. Но он не добился успеха. Во многом это было связано с тем, что, сходя с трапа самолета, он продемонстрировал всем известный американский жест – ОК, который в Латинской Америке является очень неприличным жестом.

в) Почти во всех западных культурах люди сидят на стуле, положив ногу на ногу. Но если человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит свою ногу 50 на тайца, тот почувствует себя обиженным. Это связано с тем, что тайцы считают ногу самой неприятной и низкой частью тела.

г) В азиатских культурах прикосновение к плечу или спине означает дружбу. Крепкое объятие в арабских и некоторых восточно-европейских странах является выражением дружеских чувств. При этом в азиатских культурах нельзя прикасаться к голове собеседника, т. к. это считается очень обидным. Посмотрите на иллюстрации. Какая информация передается при помощи изображенных жестов?

Задание 5. Прочтите следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют? Какие формы приветствия, обращения активно используются в различных лингвокультурах? Какие формы приветствия и прощания характерны для вашей культуры?

Ни пуха, ни пера! Сколько зим, сколько лет!, С легким паром!, Пусть Аллах даст силы!, Танюша, Нина Ивановна, Кузьмич.

Задание 6. Соотнесите значения слова *пожалуйста* с приведенными ситуациями. Переведите ситуации на таджикский язык.

1. дополнительный оттенок вежливости - Можно я возьму Вашу ручку? — Пожалуйста (сопровождается действием);
2. вежливое побуждение к действию - Большое спасибо! — Пожалуйста;
3. ответная реплика на благодарности - Пожалуйста, угощайтесь.
4. выражение разрешения, согласия в ответной реплике - Дайте мне, пожалуйста, плитку шоколада.

Задание 7. Приведите примеры вербальных и невербальных форм приветствия в родной лингвокультуре и культуре изучаемого языка. Придумайте несколько ситуаций, в которых можно было бы их использовать.

а) Поздоровайтесь с вашим знакомым, которого зовут Фаррух; с вашей знакомой, которую зовут Инна Петровна; с вашим преподавателем, с родственниками.

б) Переведите речевые клише благодарности на таджикский язык. **(Я) благодарю (вас), Спасибо (вам), Я вам (так) благодарен(-на), Я вам (так) признателен(-льна), Я**

хочу поблагодарить вас, Я хотел(-а) бы поблагодарить вас, Не могу не поблагодарить вас, Позвольте (разрешите) поблагодарить вас и т.д. Позвольте мне от всей души поблагодарить вас!

в) Что вы скажите в следующих ситуациях? Переведите эти ситуации на таджикский язык.

• У вас просят разрешение закрыть окно. • Вас благодарят за помощь. • Вы в гостях. Вам пора идти домой. • Вы спешите на занятия, неожиданно встречаете друга, который хочет с вами поговорить.

г) Придумайте ситуации, в которых можно было бы сделать комплимент. Придумайте ситуации, в которых можно было бы использовать формулы поздравления.

д) Прокомментируйте высказывание С. Г. Тер-Минасовой: *«Самое худшее, к чему могут привести ошибки в речи, это насмешки и снижение репутации человека, ошибки же культурного поведения могут вызвать этнические конфликты, насилие, кровопролитие».*

е) Прочтите и проанализируйте следующий пример. Какая была допущена переводчиком ошибка? Как можно было бы ее предотвратить? Дайте собственный вариант перевода.

Н. С. Хрущев 24 июня 1959 года в Сокольниках и 25 сентября 1960 года на 15-й Ассамблее ООН пообещал показать Западу «кузькину мать», чем привел в замешательство переводчиков – синхронистов. В США так и не поняли, что же подразумевал генеральный секретарь, так как синхронист перевел: *«Мы представим вам мать Кузьмы», «Kuzma's mother».*

Задания для групповой работы

Задание 1

В формате дискуссии обсудите и аргументируйте, чем отличается культура от не-культуры. Чем отличаются между собой понятия *культура* и *цивилизация*. Почему мы используем в названии понятие *«межкультурная»*, а не *«межцивилизационная»* коммуникация? Как, по-вашему мнению, было бы корректнее?

Задание 2

Опишите процесс культурного шока, перечислите все его стадии. Приведите все положительные и отрицательные возможные последствия культурного шока. Обязательно

ли попадать в чужую культуру, чтобы испытать культурный шок? Приведите примеры из практики или из опосредованного опыта, когда произошел культурный шок. В чем была его причина?

Задание 3

Выскажите мнение, чем отличаются понятия «культура», «кросскультура», «интеркультура».

Задание 4

Проанализируйте ситуацию неверной интерпретации жестов иностранцев. Что они могут означать? Для чего необходимо знать и понимать особенности невербального поведения представителей тех или иных культур?

Задание 5

Как связаны особенности выражения эмоций и специфика невербального поведения в разных культурных группах?

Задание 6

Расспросите знакомых вам представителей других культур, какие им известны стереотипы о русских. Выберите несколько наиболее распространенных из них и сравните с вашими представлениями. Проанализируйте результаты.

Задание 7

Проанализируйте свое поведение при общении с соотечественниками и представителями других культур. Есть ли какие-нибудь отличия в поведении? Если да, то как вы можете это объяснить?

Задание 8

Проанализируйте, к какому виду культур относятся представители русской, немецкой, английской, японской культур (высококинесические/низкокинесические, коллективистские/индивидуалистские, горизонтальные/вертикальные, моноактивные/полиактивные/реактивные).

Задание 9

Подумайте, какие жесты в таджикской и русской культурах можно отнести к исконным, а какие — к заимствованным, какие жесты являются детскими, а какие — взрослыми, какие можно считать мужскими, а какие — женскими.

Задание 10

При общении с приятелем установите чуть большую (меньшую) дистанцию, чем была ранее. При этом внимательно наблюдайте, как он реагирует. Объясните его поведение.

Задание 11

Проведите эксперимент. Попробуйте позвонить по телефону и перед началом разговора представиться, назвав свою фамилию. Какие ощущения вы при этом испытывали? Как отреагировали ваши собеседники?

Задание 12

Попробуйте поговорить с другом (подругой) по телефону за три минуты по заранее составленному плану. Уложились ли вы за это время? Проанализируйте разговор.

Задание 13

В командах из представителей каких культур ценятся такие качества, как эмоциональный комфорт, открытость, доверие, готовность прийти на помощь — США, Япония, Россия, Великобритания?

Задание 14

В какой культуре коммуникативная стратегия строится следующим образом — сначала ответ, а потом его мотивировка — в западной культуре; в восточной культуре?

Задание 15

Представители какой культуры при принятии решений могут рассматривать несколько возможностей, проверяя каждую гипотетически, и затем выбрать оптимальное решение, основываясь на имеющейся информации и используя рациональный подход? Приведите примеры.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра современного русского языка

ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

1. Совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам, называется:

1) межкультурной коммуникацией; 2) семиотикой; 3) филологической информатикой; 4) герменевтикой.

2. Сущностными признаками художественной коммуникации являются:

1) отсутствие непосредственной связи между коммуникацией и жизнедеятельностью человека; 2) наличие эстетической функции; 3) наличие подтекста; 4) неоднозначность восприятия; 5) установка на отражение нереальной действительности; 6) все перечисленные признаки.

3. Сущностными признаками нехудожественной коммуникации являются:

1) присутствие непосредственной связи между коммуникацией и жизнедеятельностью человека; 2) отсутствие эстетической функции; 3) отсутствие подтекста; 4) установка на однозначность восприятия; 5) установка на отражение реальной действительности; 6) все перечисленные признаки.

4. Усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой культуры, называется:

1) социализацией; 2) аккультурацией; 3) маргинализацией.

5. Специализация «Русский язык в межкультурной коммуникации» реализуется через дисциплины, углубляющие фундаментальные филологические знания:

1) сопоставительное языкознание; 2) методика обучения РКИ; 3) филология в системе современного гуманитарного знания.

6. Специализация «Русский язык в межкультурной коммуникации» реализуется через дисциплины, основывающиеся на теории речевой деятельности и лингвистике текста:

1) теория текста; 2) лингвокультурология; 3) сопоставительное языкознание.

7. Специализация «Русский язык в межкультурной коммуникации» реализуется через дисциплины, подчеркивающие значимость культурологического аспекта в изучении РКИ и межкультурной коммуникации:

1) теория коммуникации; 2) сопоставительное языкознание; 3) этнопсихология; 4) лингвокультурология.

8. Усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой культуры, называется:

1) культурой; 2) национальной культурой; 3) аккультурацией.

9. Устойчивая совокупность социально-психологических качеств и черт, определяющая многие стороны жизнедеятельности общности людей и проявляющаяся в их духовной и материальной жизни, в специфике их государственности и различных общественных отношениях, называется:

1) менталитетом; 2) концептом; 3) стереотипом.

10. Какое из следующих формулировок не является определением понятия «коммуникация»:

1. Слово communication означает общение, совместную жизнь.
2. Коммуникация – процесс передачи информации от одного человека к другому по разным каналам связи посредством общей системы знаков.
3. Коммуникация – научная дисциплина, метадискурс о социальном процессе взаимодействия/интеракции, а также сам этот процесс и его результаты.
4. Коммуникация – это связь и общение между представителями различных культур.

11. Какое из следующих формулировок не является определением понятия «межкультурная коммуникация»:

1. Межкультурная коммуникация — это связь и общение между представителями различных культур.
2. Межкультурная коммуникация – это взаимодействие, связь, общение между живыми существами.
3. Межкультурная коммуникация – это сложное, комплексное явление, которое включает разнообразные направления и формы общения между отдельными индивидами, группами, государствами, относящимися к различным культурам.

12. Представьте себе, что вы — иностранец, в первый раз попавший в ваш город. Как вы думаете, что может броситься в первую очередь в глаза человеку, который до этого ни разу не был в России или Таджикистане? Вот несколько примеров того, на что можно обратить внимание: 1. Присутствие так называемой «духовной культуры» в повседневности (упоминание знаменитых писателей, поэтов, композиторов в названиях обыденных вещей, например, напитки «Сиёма», шоколад «Сказки Пушкина»). 2. Отражение символики России/ Таджикистана в повседневности (например, в названии улиц, памятниках, торговых марках и т.п.). 3. Значение истории России или Таджикистана для современной жизни вашего города (обращение к истории, например, в названиях товаров — чай «Императорский» и т.п.). 4. Чем отличается реклама иностранных товаров от рекламы товаров российских или таджикских фирм (плакаты, печатная реклама, рекламные ролики)? 5. Как ведут себя люди в различных бытовых ситуациях? Понаблюдайте за их поведением в следующих ситуациях и попробуйте ответить на вопросы: а) Продовольственный магазин: кого больше среди покупателей –

женщин или мужчин? Перед каким прилавком больше всего толпится людей? По какому сценарию происходит общение с продавцом? б) Улица: много ли на улице детей дошкольного возраста (не старше 8 лет) и каким образом с ними общаются взрослые? Как одеты дети? Сопровождает ли их кто-нибудь или они одни? Как люди ходят по улице: одни или группами? в) Почта: какие услуги предоставляются в помещении почты, кто ими пользуется? г) Автобусная остановка: чем занимаются люди в ожидании автобуса? Сколько людей обычно можно увидеть на остановке (одного-двух нескольких, много)? Выстраивается ли очередь для того, чтобы сесть в автобус? д) Ресторан или кафе: есть ли в меню информация на иностранных языках? Каких блюд больше: мясных, вегетарианских? Какие виды блюд преобладают (закуски, супы, второе и т.п.)? Какой выбор напитков можно найти в меню? Какие еще сферы общественной и бытовой жизни можно было бы затронуть при описании национальных и региональных особенностей вашей культуры.

14. Как вы объяснили бы иностранцу следующие русские пословицы: 1. На чужой каравай – роток не разевай. 2. Копейка рубль бережет. 3. Не буди лихо, пока оно тихо. 4. Друг познается в беде. 5. Работа дураков любит. 6. Жизнь прожить — не поле перейти. 7. Кому – война, а кому – мать родна. 8. В тихом омуте черти водятся. 9. Дуракам закон не писан.

15. Перескажите небольшой эпизод (Ваш личный опыт / отрывок из художественного текста / фильма / рекламный ролик), который бы иллюстрировал некоторые особенности русского или таджикского менталитета. Составьте перечень наиболее типичных черт русской или таджикской культуры, выявляемых из такого рода материалов.

16. Объясните следующие межкультурные ошибки.

1. Попытка Л. И. Брежнева в середине 70-х гг. поприветствовать поцелуем премьер-министра Индии г-жу Индиру Ганди чуть было не вызвала серьезные дипломатические осложнения в отношениях между двумя странами.
2. При первом знакомстве назвать англичан или французов по имени (например, Джон вместо г-н Смит или Пьер вместо г-н Ришар), даже предложив им сделать то же в отношении вас.
3. Инициировать обсуждение вопросов, связанных с религией партнера.
4. Спорить с латиноамериканцем о футболе.

5. Похлопать японца по плечу или спине.
6. Погладить по голове маленького сына тайца.
7. Спросить европейца, сколько он зарабатывает.
8. Употребить в присутствии чернокожих американцев русское слово «негр».
9. Подарить нечетное количество цветов американцам.
10. Сделать американке – бизнес-партнёру – комплимент, связанный с внешностью или полом.
11. Коснуться мусульманина левой рукой или протянуть ему левой рукой визитную карточку.
12. Указать в азиатской стране на кого-то пальцем.
13. Сидеть в азиатской стране «нога на ногу» так, что видна была подошва ботинка.

17. Прочтите и прокомментируйте следующие примеры:.

1. Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но сделка сорвалась, т. к. пробки оказались покрашены в бордовый цвет, который является в мексиканской культуре цветом траура. 2. Студенты из Таиланда перестали посещать лекции по русской литературе, т. к. посчитали, что преподаватель на них кричит. Преподаватель же говорила в соответствии с русской педагогической традицией громко, чётко и ясно.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- Оценка **«отлично»** выставляется магистранту, если задание выполнено полностью грамотно и содержательно и оформлено в соответствии с требованиями.
- Оценка **«хорошо»** - задание выполнено, в целом, отвечает предъявляемым требованиям, но имеются отдельные замечания в оформлении работы.
- Оценка **«удовлетворительно»** - оформление работы не полностью соответствует требованиям.
- Оценка **«неудовлетворительно»** – не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

- Если в работе имеются замечания, не все пункты выполнены или выполнены неверно, она возвращается магистранту на доработку (он должен поработать с замечаниями, исправить допущенные недочеты, при необходимости может получить дополнительную консультацию у преподавателя). Магистранты, не выполнившие самостоятельную работу, не допускаются к сдаче экзамена.

**МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»
Кафедра современного русского языка**

**ВОПРОСЫ ДЛЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ
(экзаменационные билеты)
по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»**

Российско-Таджикский (Славянский) университет
Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»
Направление подготовки 45.04.01 «Филология»
Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»
Уровень подготовки – магистратура
Билет № 1

1. Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина
2. Типология коммуникативных ошибок

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка
от _____ 2024г., протокол № ____
Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет
Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»
Направление подготовки 45.04.01 «Филология»
Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»
Уровень подготовки – магистратура
Билет № 2

1. Функция русского языка в межкультурной коммуникации
2. Трудности языковой и межкультурной коммуникации

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка
от _____ 2024г., протокол № ____
Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»
Направление подготовки 45.04.01 «Филология»
Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»
Уровень подготовки – магистратура
Билет № 3

1. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков
2. Картина мира через призму языка и культуры

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка
от _____ 2024г., протокол № ____
Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»
Направление подготовки 45.04.01 «Филология»
Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»
Уровень подготовки – магистратура
Билет № 4

1. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации
2. Значение языка в межкультурном общении

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка
от _____ 2024г., протокол № ____
Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»
Направление подготовки 45.04.01 «Филология»
Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»
Уровень подготовки – магистратура
Билет № 5

1. Стереотипы и культурные нормы в межкультурной коммуникации
2. Определение ключевых понятий: язык, коммуникация, культура

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка
от _____ 2024г., протокол № ____
Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»
Направление подготовки 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»

Уровень подготовки – магистратура

Билет № 6

1. Система ценностей в межкультурной коммуникации
2. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка

от _____ 2024г., протокол № ____

Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

Направление подготовки 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»

Уровень подготовки – магистратура

Билет № 7

1. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации
2. Невербальные каналы межкультурной коммуникации

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка

от _____ 2024г., протокол № ____

Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

Направление подготовки 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»

Уровень подготовки – магистратура

Билет № 8

1. Стереотипы и культурные нормы в межкультурной коммуникации
2. Социокультурный аспект цветообозначений

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка

от _____ 2024г., протокол № ____

Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

Направление подготовки 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»

Уровень подготовки – магистратура

Билет № 9

1. Языковые единицы – хранители культурной информации
2. Факторы, влияющие на эффективность межкультурной коммуникации

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка

от _____ 2024г., протокол № _____

Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Российско-Таджикский (Славянский) университет

Экзамен по дисциплине «Современные проблемы межкультурной коммуникации»

Направление подготовки 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки «Русский язык и межкультурная коммуникация»

Уровень подготовки – магистратура

Билет № 10

1. Вербальная составляющая в межкультурной коммуникации
2. Художественный текст и межкультурная коммуникация

Билет утвержден на заседании кафедры
современного русского языка

от _____ 2024г., протокол № _____

Зав.кафедрой _____ Р.М.Султанова

Составитель: д.ф.н., проф. М.Т.Джабборова